


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia specjalistyczne angielsko-polskie polsko-angielskie		8.0.12335	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grzegorz Grzegorzczuk; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 6:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - samodzielna lektura źródeł dotyczących teorii tłumaczeń wskazanych przez prowadzącego;	
<b>Liczba godzin</b>		40 godzin - samodzielna praca tłumaczeniowa nad tekstami wskazanymi przez prowadzącego;	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		25 godzin - przygotowanie się do zaliczenia oraz udział w zaliczeniu.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		- test pisemny polegająca na tłumaczeniu zdań i fragmentów tekstów wybranych przez prowadzącego oraz dyskusja na zajęciach.	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		• testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	test w postaci pisemnego przekładu wskazanych tekstów	przekład tekstów z dyskusją
	Wiedza	
K_W05	+	
K_W06	+	
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_Uo2	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04		+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Uzyskanie zaliczenia w 5 semestrze z praktycznej nauki języka angielskiego.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

### Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa, ekonomii czy medycyny.

### Treści programowe

**Problematyka ćwiczeń:** Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedaży, upomnienie, umowa o pracę), wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej. Wprowadzenie do korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.  
 Kierzkowska, D. (1997) The Polish Civil Code. Tepis: Warszawa.  
 Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington.  
 Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy przysięgłych. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Tepis, Warszawa 1998.  
 Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tepis: Warszawa.  
 Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa.  
 Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.  
 Mascull, B. (2002). Business Vocabulary in Use Advanced. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.  
 Revell, R., & Sweeney, S. (1993). In print: Reading business English. Cambridge: Cambridge University Press.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06 K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K04	K_W05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań, teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05);</li> <li>ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu tłumaczeń specjalistycznych polsko-angielskich i angielsko-polskich (K_W06).</li> </ul>
	Umiejętności
	K_U01, K_Uo2, K_U09, K_U11, K_U13 Student:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w celu dokonania przekładu specjalistycznego (K_U01);</li> <li>• posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia specjalistycznego (K_U02);</li> <li>• formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne w obszarze przekładu specjalistycznego, wykorzystując właściwą terminologię (K_U09);</li> <li>• posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych specjalistycznych w językach: polskim i angielskim (K_U11);</li> <li>• potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych obejmujących tłumaczenie specjalistyczne (K_U13).</li> </ul>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p>
	<p>K_K04</p>
	<p>Student:</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p>	
<p>grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl</p>	